

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W ten sposób strach ogarnął obóz na polu oraz wszystkich ludzi ze straży. (Oddziały) niszczycieli przestraszyły się także! Ponadto zatrzęsa się ziemia, co (dodatkowo) wzbudziło strach przed Bogiem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na obóz rozbity w polu i na ludzi z oddziału padł strach. Przestraszyli się także ludzie z niszczycielskich oddziałów! Na dodatek doszło do trzęsienia ziemi, co również spotęgowało ich strach przed Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I padł strach na obóz w polu i na cały lud. Przeraziły się także załoga oraz łupieżcy, a ziemia zatrzęsa się, wywołując wielką trwogę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł strach na obóz na polu, i na wszystek lud; straż też, i ci którzy byli wyjechali na zdobycz, lękali się, aż się ziemia trzęsa; bo była w strachu Bożym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stał się dziw w obozie po polach; ale i wszytek lud strażej ich, którzy byli wyjachali dla łupu, zdumiał się i strwożyła się ziemia, i stał się jako dziw od Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Padł wtedy strach na obóz w polu i na wszystkich ludzi: załoga i oddziały niszczycielskie były również przerażone. Zadrżała ziemia, wywołując strach największy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I padł strach na obóz w polu i na wszystkich wojowników. Także ludzi z czatów i łupieżców ogarnął lęk, w dodatku nastąpiło trzęsienie ziemi, które wywołało lęk przed Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Strach ogarnął obóz, pole i cały lud. Bali się również ludzie ze straży przedniej i oddział niszczycielski. Zatrzęsa się ziemia i wzbudziło to Boży strach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zarówno Filistyni, którzy pozostali w obozie, jak i ci, którzy znajdowali się na polu, wpadli w przerażenie. Strach ogarnął nawet sam oddział niszczycielski. Na dodatek ziemia zaczęła się trząść, co spowodowało straszną trwogę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas powstał popłoch w obozie na polu i w całym narodzie. Przeraziły się także straże i oddziały rabujące. Ponadto ziemia zadrżała, wywołując strach Boży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був жах в таборі і в полі, і ввесь нарід, що в Мессаваті і вояки жахнулися, і вони не бажали діяти, і земля була перелякана, і був жах від Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy, w polowym obozie oraz pośród całego wojennego ludu, wynikła trwoga; zatrwożyła się również straż i plądrujący oddział. Przy tym zadrżała ziemia, powodując Boży strach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy powstało drżenie w obozie w polu i wśród wszystkich ludzi z placówki; zadrzał też oddział

¹⁾ strach przed Bogiem, אֱלֹהִים תִּירָתָה, lub: strach Boży, może być idiomatycznym określeniem ogromnego strachu, <x>90 14:15</x>L.

			grabieżców, nawet oni, a ziemia zaczęła się trząść i przerodziło się to w drżenie od Boga.
--	--	--	--